

Mrs. Jones stepped up into the bus.

Part IV · SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 107/109  
11-12-97 Virginia Beavert, Instructor-Developer  
Pictograph Dialogue

Sahaptin

English

- |   |  |
|---|--|
| 1. Tun nam tkwatasha?<br>Tkwatashaash pananas.  | What are you eating.<br>I am eating a banana.          |
| 2. Tun nam tkwatasha?<br>Tkwatashaash ulinch.   | What are you eating?<br>I'm eating an orange.          |
| 3. Tun nam tkwatasha?<br>Tkwatashaash apils.  | What are you eating?<br>I am eating an apple.          |
| 4. Tun nam tkwatasha?<br>Tkwatashaash shapaxaapi.   | What are you eating?<br>I am eating a sandwich.        |
| Explanation: Shapaxaapi means something between two objects. two slices of bread. meat/peanut butter between two slices of bread is a sandwich. |  |
| 5. Tuun nam atk'isha?<br>Alatk'ishaash pikchashnan.   | What are you looking at?<br>I am looking at a picture. |

la-tk'isha means scanning an object without focusing full attention..

*(Changes from full attention to scanning)*

- |   |  |
|---|--|
| 6. Tuun nam atk'isha?<br>Alatk'ishaash elephantnan. | What are you looking at?<br>I am looking at an elephant. |
| 7. Tuun nam atk'isha?<br>Atk'ishaash shapatk'inan.  | What are you looking at?<br>I am looking at a movie.     |

**atk'isha: where person is not scanning./ paying full attention to the movie.**

**8. Tuun nam atk'isha?                      What are you looking at?  
Alatk'ishaash chalkboardnan. I am looking at a chalkboard.**

**9. Miin nam kwiita?                      Where are you on your way to?  
Kwiitaash skuukitkan.                      I am on my way to school.  
This verb 'go' kwiita is progressive....when the speaker is standing still and the actor is passing by to a destination.**

**Compare: verb 'go'**

**Miin nam winasha?                      Where are you going?**

**10. Miin nam winasha?                      Where are you going?  
Tuxshaash iniitkan.                      I am going back home.**

**11. Miin nam winasha?                      Where are you going?  
Winashaash 'zoo'kan.                      I am going to the zoo.**

**12. Miin nam winasha?                      Where are you going?  
Winashaash wiwaniktpamakan. I am going to the library.**

**explanation:**

**wiwanikt verb—read**

**wiwanikt -pama ----place to read (library)**

**wiwaniktpama -kan----to place to read**